

**Мэй Чан Мъей Зо**

Санкт-Петербургский горный университет

УДК 811.161.1

## **Семантические свойства терминов современного русского языка**

*лексика, лексикология, термин, терминология,  
семантические свойства терминов*

Данная статья посвящена исследованию семантических свойств терминов как основных единиц научного стиля современного русского языка. Описываются особенности терминов современных терминологий. Делается вывод о том, что большое внимание должно уделяться вопросам терминологии для понимания особенностей и функций терминов; для усвоения терминов с целью увеличения лексического запаса; для формирования речевых навыков в профессиональной сфере; для достижения лексической и коммуникативной компетентности.

При изучении иностранного языка важно усваивать не только общеупотребительные лексемы, но и терминологические, т.е. термины. Терминология рассматривается как составная часть лексики языка и отдельная область лексикологии. В соответствии с взаимоотношением терминологии и лексикологии в системе языка некоторые лексические единицы общелитературного языка становятся терминами, а некоторое количество терминов детерминируются. Термины входят в конкретную лексическую систему языка через посредство конкретной терминологической системы. С развитием науки и техники в современном мире стало очевидно, что термины начали часто употребляться в коммуникации бытовой сферы, как например *аккумулятор, метод, нефть, флюорография, вирус, документ, доступ, загрузка, договор, заявление, комплмент, обращение, отзыв, семинар, сленг* и др.

Терминология оказалась в центре внимания не только российских [Лотте 1961; Реформатский 1967; Даниленко 1977; Шайкевич 1983; Лейчик 2009 и др.], но и зарубежных лингвистов [Greimas 1979; Rey 1979; Felber 1984; Bussmann 1996 и др.]. Уделяя внимание терминологии, учёные давали определения термина. Термин – слово или словосочетание специальной сферы употребления, являющееся

наименованием специального понятия и требующее дефиниции [Даниленко 1977: 15]. Термин – это лексическая единица определенного языка для специальных целей, обозначающая общее – конкретное или абстрактное – понятие теории определенной специальной области знаний или деятельности [Лейчик 2009: 31-32].

Терминология – это своеобразная подсистема общелитературного языка, которая подчиняется всем закономерностям общего языка людей, занимая в нем особое место [Ворона 2013: 50]. Термины образуются с использованием фонетических, грамматических и лексических возможностей данного языка:

- 1) словообразовательных (лексико-семантических, морфологических, морфолого-синтаксических, лексико-семантических) способов;
- 2) терминологии общеупотребительных лексических единиц;
- 3) заимствования или калькирования иноязычных терминоэлементов.

В терминологии часто встречаются термины-слова и термины-словосочетания, которые совпадают по форме со словами и словосочетаниями общелитературного языка и являются омонимами, т.е. термины, образующиеся путем переосмыслиния общеупотребительных лексем:

• **кондуктор** (в терминологии нефтегазового дела) ‘вторая обсадная колонна, предназначенная для закрепления верхней выветрелой неустойчивой части геологического разреза представленной зачастую размываемыми и сильно проницаемыми породами или мерзлыми породами’ [Нуцкова 2018: 17];

• **выход** (в геологии нефти и газа) ‘количество произведенного продукта, вычисляемого по удельному весу сырья’ [Блинкова 2019: 11];

• **длина волны** (в геофизике) ‘расстояние между двумя ближайшими точками волны, находящимися в одинаковой фазе колебания’ [Егоров 2018: 12];

• **адрес** (в терминологии информационных систем и технологии) ‘закодированное обозначение пункта отправления либо назначения данных или идентификация объекта, например: объекта сети, ячейки памяти компьютера, местоположения операнда’ [Жуковский 2018: 8];

• **язык** (в гидрогеологии и инженерной геологии) ‘подошвенная часть и глетчeroобразных оползней, спускающихся со склонов и откосов, имеющих языкообразную форму’ [Алексеев 2018: 78].

Кроме омонимических отношений между терминами, в современной терминологической системе существуют синонимические и антонимические отношения. Несмотря на то, что до сих пор остаётся

спорным вопросом о сущности терминов-синонимов, многие учёные признают существование терминологических синонимов в современном русском языке. Б.Н. Головин и Р.Ю. Кобрин выделяют три вида терминов-синонимов: 1) термины-дублеты иноязычного происхождения; 2) термины – синтаксические синонимы; 3) дефиниционная синонимия [Головин 1987]. Д.С. Лотте разделяет синонимы на абсолютные и относительные [Лотте 1961: 22]. Согласно В.П. Даниленко, между двумя терминологическими единицами возникают следующие отношения:

- 1) заимствованный термин – русский термин: *флокуляция* – *выпадение хлопьев*, *абсорбция* – *растворение*, *калибратор* – *расширитель и др.*;
- 2) различие варианта наименования: *ротор* – *роторный стол*, *скважина* – *ствол скважины*, *муфта* – *муфтовое соединение* и др.;
- 3) словесное выражение – символическое выражение: *килограмм* – *кг.*, *миллиметр* – *мм.*, *литр* – *л.* и др.;
- 4) терминологическое словосочетание – аббревиатура: *главная фаза нефтеобразования* – *ГФН*, *главная зона нефтеобразования* – *ГЗН*, *водонефтяной контакт* – *ВНК* и др. [Даниленко 1977: 73–79].

Антонимы являются отражением отношений противоположности при восприятии мира. Антонимия – это неизбежное языковое явление в языковой системе, в том числе и в терминологии. Терминологические антонимы по структуре разделяются на словообразовательные, или однокорневые, и разнокорневые. Большое количество антонимов в терминологии так же образуются морфологическим способом, как и антонимы в общелитературном языке: *вход* – *выход*, *вязкость* – *жёсткость/твёрдость*, *максимум* – *минимум*, *загрузка* – *разгрузка*, *депрессия* – *репрессия*, *макротрешина* – *микротрешина* и др. Согласно классификации антонимов Л.А. Новикова, в русской терминологии существует 3 вида антонимов:

- 1) антонимы, выражающие качественную противоположность: *верхний горизонт* – *нижний горизонт*, *низкогорные ландшафты* – *высокогорные ландшафты*, *кровля пласта* – *подошва пласта* и др.;
- 2) антонимы, выражающие дополнительность: *доминирующие урочища* – *подчиненные урочища*, *основной ствол скважины* – *боковой ствол скважины* и др.;
- 3) антонимы, выражающие противоположную направленность: *впускной клапан* – *выпускной клапан*, *вертикальное бурение* – *горизонтальное бурение* и др. [Новиков 1973].

В современном термининоведении вопрос многозначности терминов оказывается одним из наиболее актуальных, требующим подробного рассмотрения и исследования. Лингвисты В. М. Лейчик, С. В. Гринев-Гриневич, С. Д. Шелов рассматривают многозначность и полисемию как равнозначные термины [Лейчик 2009; Гринев 2008; Шелов 2018]. Несмотря на то, что однозначность входит в состав характерных признаков терминов, в современной терминологии встречаются многозначные термины. Например, термин *депрессия* в разных областях науки употребляется с различными значениями:

- в медицине – угнетенное, подавленное психическое состояние;
- в экономике – упадок, застой в хозяйственной жизни страны [Ушаков 2014];
- в нефтегазовом деле – положительная разница между пластовым давлением и забойным [Блинкова 2019: 19].

Таким образом, усвоение терминов специальности является необходимым процессом для увеличения словарного запаса изучаемого языка. Терминология в современной русской лексикологии – неизбежная часть для развития речевой деятельности обучающихся. При изучении функционирования языка, исследовании его межпредметных взаимодействий необходимо обращать большое внимание на образование, особенности и функции терминов на разных уровнях научного стиля. Знание семантических свойств терминов важно не только для понимания изучаемых тестов, но и для активного участия в профессиональной коммуникации.

## Литература

Алексеев И.В. Гидрогеология и инженерная геология: русско-английский терминологический словарь. – СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2018. – 79 с.

Блинкова Е.Ю. Геология нефти и газа: русско-английский терминологический словарь / Е.Ю. Блинкова, Ю.В. Нефедов. – СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2019. – 50 с.

Ворона И.И. К вопросу терминологической синонимии // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота, 2013. – № 3 (21): в 2-х ч. – Ч. II. – С. 50–54.

Головин Б.Н., Кобрин Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах: учебное пособие для филолог. спец. вузов. – М.: Высш. шк., 1987. – 104 с.

Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение: учебное пособие. – М., 2008. – 304 с.

Даниленко В.П. Русская терминология: опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

Егоров А.С. Геофизика: русско-английский терминологический словарь. – СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2018. – 43 с.

Жуковский В.Е. Информационные системы и технологии: русско-английский терминологический словарь / В.Е. Жуковский, Е.Б. Мазаков, В.В. Спиридовон. – СПб: Санкт-Петербургский горный университет, 2018. – 201 с.

Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2009. – 256 с.

Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии. Вопросы теории и методики. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – 159 с.

Новиков Л.А. Типология учебных словарей // Учебные словари. Международная ассоциация преподавателей русского языка и литературы: докл. сов. делегации (Болгария. Варна). – М.: МГУ, 1973. – С. 3–34.

Нуцкова М.В. Бурение Скважин: русско-английский и англо-русский терминологический словарь / М.В. Нуцкова, И.А. Страупник, И.Г. Герасимова. – СПб.: Санкт-Петербургский горный университет, 2018. – 71 с.

Реформатский А.А. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики. – М.: Наука, 1967.

Ушаков Д.Н. Толковый словарь современного русского языка. – М.: Аделант, 2014. – 800 с.

Шайкевич А.Я. Проблемы терминологической лексикографии. – М.: Изд-во ВЦП, 1983. – 67 с.

Шелов С.Д. Очерк теории терминологии: состав, понятийная организация, практические приложения. – М.: ПринтПро, 2018. – 472 с.

Bussmann H. Routledge dictionary of language and linguistics. – London, N.Y. et al: Routledge, 1996. – 513 p.

Felber H. Terminology manual. – Paris: Unesco and Infoterm, 1984. – 426 p.

Greimas A.J., Courtés J. Semiotique. Dictionnaire raisonné de la théorie du langage. – Paris: Hachette, 1979. – 425 p.

Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris, Presses Univer. de France, 1979. – 128 p.